

LĪGUMS Nr. 2017/11-029

Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu sniegšana nodibinājuma "Akadēmiskās informācijas centrs" vajadzībām

Rīgā,

2017.gada 19.jūnijā

Nodibinājums „Akadēmiskās informācijas centrs”, reģistrācijas Nr. 40003239385, juridiskā adrese: Vaļņu iela 2, Rīga LV-1050, tās valdes priekšsēdētājas Baibas Ramiņas personā, kura rīkojas uz statūtu pamata, (turpmāk – Pasūtītājs) no vienas puses un

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību „Amber Line”, reģistrācijas Nr. 41203024500, juridiskā adrese: Rožu iela 1, Kuldīga, LV-3301, tās valdes locekļa Sandra Šveisberga personā, kurš rīkojas uz statūtu pamata, (turpmāk – Izpildītājs), no otras puses, abi kopā vai katrs atsevišķi attiecīgi arī – Puses vai Puse,

pamatojoties uz iepirkuma Nr. AIC 2017/2 „RAKSTISKĀS TULKOŠANAS PAKALPOJUMU SNIEGŠANA NODIBINĀJUMA “AKADĒMISKĀS INFORMĀCIJAS CENTRS” VAJADZĪBĀM” (turpmāk – Iepirkums) rezultātiem, noslēdz iepirkuma līgumu (turpmāk – Līgums) ar šādiem noteikumiem.

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

- 1.1. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas pēc Pasūtītāja pieprasījuma nodrošināt rakstiskās tulkošanas pakalpojumus (turpmāk arī – Pakalpojums) saskaņā ar Tehnisko specifikāciju (Līguma 1. pielikums) un Izpildītāja tehnisko un finanšu piedāvājumu (Līguma 2. pielikums), kā arī atbilstoši Latvijas Republikā spēkā esošo normatīvo aktu un šā Līguma noteikumiem un prasībām.
- 1.2. Pasūtītājs apņemas samaksāt par Pakalpojumu saskaņā ar šā Līguma noteikumiem.

2. PASŪTĪJUMA IZPILDE UN KVALITĀTE

- 2.1. Izpildītājam ir pienākums sniegt Pakalpojumu saskaņā ar Tehniskajā specifikācijā noteiktajām prasībām un kārtību.
- 2.2. Izpildītājs apņemas Pakalpojumu sniegt atbilstoši tā piedāvājumā norādītajām kvalitātes nodrošināšanas un kontroles procedūrām un norādītajiem tehniskajiem resursiem.

3. LĪGUMCENA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA

- 3.1. Līgumcena nepārsniedz **EUR 41 999,00 (četrdesmit viens tūkstotis deviņi simti deviņdesmit deviņi euro un 00 euro centi)**, neieskaitot pievienotās vērtības nodokli (turpmāk – PVN).
- 3.2. Izpildītāja piedāvājumā norādītās Pakalpojuma cenas bez PVN ir nemainīgas visā Līguma darbības laikā. Pakalpojuma cenās ietilpst visas ar Pakalpojuma sniegšanu saistītās izmaksas, nodokļi (izņemot PVN), kā arī visas ar to tieši un netieši saistītās izmaksas (dokumentācijas drukāšana, personāla apmaksa, transporta pakalpojumi u.c.).
- 3.3. PVN tiek piemērots un tā likme tiek noteikta saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.
- 3.4. Pasūtītājs norēķinās par faktiski sniegtajiem Pakalpojumiem izmantojot bezskaidras naudas norēķinus, veicot pārskaitījumu uz rēķinā norādīto Izpildītāja bankas kontu 15 darba dienu laikā no rēķina izrakstīšanas un abpusējas pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas dienas.
- 3.5. Izpildītājs, izrakstot rēķinu, tajā iekļauj informāciju par Līguma datumu un numuru, kā arī projekta (Eiropas Sociālā fonda līdzfinansēts projekts “Atbalsts EQAR aģentūrai izvirzīto prasību izpildei”, Nr.8.2.4.0/15/I/001) pilnu nosaukumu un numuru, ja Pasūtītāja pārstāvis ir norādījis, veicot Pakalpojuma pasūtījumu vai pieņemot

Pakalpojumu, ka Pakalpojums tiek veikts minētā projekta vajadzībām. Ja Izpildītājs nav iekļāvis šajā punktā noteikto informāciju rēķinā, Pasūtītājam ir tiesības prasīt Izpildītājam veikt atbilstošas korekcijas un līdz brīdim, kamēr Piegādātājs nav novērsis nepilnības, neveikt samaksu.

4. PUŠU PIENĀKUMI UN TIESĪBAS

- 4.1. Pasūtītāja pienākumi:
 - 4.1.1. ievērot šī Līguma noteikumus;
 - 4.1.2. izskatīt Izpildītāja iesniegtos materiālus (dokumentus) un nepieciešamības gadījumā sniegt komentārus un papildinājumus saskaņā ar Tehniskajā specifikācijā noteikto kārtību;
 - 4.1.3. sniegt Pasūtītāja rīcībā esošo un Pakalpojuma sniegšanai nepieciešamo informāciju un sniegt atbildes uz Izpildītāja jautājumiem par vēlamās terminoloģijas pielietojumu;
 - 4.1.4. izvērtēt un saskaņot vai nesaskaņot tulku maiņu vai papildu tulku iesaistīšanu Pakalpojuma sniegšanā 5 darba dienu laikā no Izpildītāja iesnieguma saņemšanas;
 - 4.1.5. pieņemt Līgumam atbilstoši sniegtu Pakalpojumu saskaņā ar šajā Līgumā noteikto kārtību;
 - 4.1.6. veikt samaksu par saņemto Pakalpojumu saskaņā ar šajā Līgumā noteikto kārtību.
- 4.2. Pasūtītājam ir tiesības:
 - 4.2.1. saņemt Pakalpojumu saskaņā ar šā Līguma noteikumiem;
 - 4.2.2. veikt kontroli par Pakalpojuma izpildi, pieaicinot speciālistus un ekspertus;
 - 4.2.3. piemērot līgumsodu Līgumā paredzētajos gadījumos un apmērā.
- 4.3. Izpildītāja tiesības:
 - 4.3.1. saņemt samaksu par sniegto Pakalpojumu saskaņā ar šā Līguma noteikumiem;
 - 4.3.2. lūgt Pakalpojuma sniegšanā iesaistīto tulku maiņu vai papildu tulku piesaisti.
- 4.4. Izpildītāja pienākumi:
 - 4.4.1. ievērot šī Līguma noteikumus;
 - 4.4.2. Pakalpojuma sniegšanā iesaistīt tikai tā piedāvājumā norādītos tulkus, kas bija atbilstoši Iepirkuma nolikumā noteiktajām prasībām tulkiem, vai ar Pasūtītāju saskaņotus tulkus, kas atbilst Iepirkuma nolikumā noteiktajām prasībām tulkiem;
 - 4.4.3. saskaņot ar Pasūtītāju papildu tulku piesaistīšanu vai piedāvājumā norādīto tulku maiņu pirms attiecīgais tulks uzsāk tulkošanas darbus;
 - 4.4.4. veikt Pakalpojuma izpildi kvalitatīvi, kā arī Līgumā paredzētajā termiņā un apjomā;
 - 4.4.5. ievērot konfidencialitāti attiecībā uz informāciju, kas tam kļuvusi zināma, sniedzot Pakalpojumu, un veikt visus nepieciešamos pasākumus šādas informācijas neizpaušanai. Šis pienākums neattiecas uz informāciju, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem uzskatāma par vispārpieejamu;
 - 4.4.6. nodrošināt no Pasūtītāja saņemto personas datu aizsardzību atbilstoši spēkā esošajiem Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.
- 4.5. Ar šo Līgumu Puses apņemas nekavējoties rakstiski informēt viena otru par jebkādam grūtībām Līguma izpildes procesā, kas varētu aizkavēt savlaicīgu Pakalpojuma sniegšanu un Līguma izpildi.

- 4.6. Ar šo Līgumu Puses apliecina, ka tām ir visas nepieciešamās pilnvaras un tiesības, lai slēgtu šo Līgumu, kā arī tām nav zināmi nekādi tiesiski vai faktiski šķēršļi vai iemesli, kas jebkādā veidā ietekmētu vai aizliegtu uzņemties Līgumā minēto pienākumu izpildi.
- 4.7. Ar šo Līgumu Izpildītājs apliecina, ka ir iepazinies ar Tehnisko specifikāciju un citiem Līguma noteikumiem un atzinis tos par saistošiem un izpildāmiem. Izpildītājs apliecina, ka tā rīcībā ir pietiekoši tulku un nepieciešamo tehnisko resursu, kā arī citi līdzekļi, lai izpildītu Līgumā un tā pielikumos noteiktos pienākumus.
- 4.8. Ar šo Līgumu Izpildītājs apliecina, ka tā darbinieki, tulki un/vai citas personas, kas ir/būs iesaistīti šī Līguma izpildē, ir/tiks iepazīstināti ar nosacījumiem par konfidencialitāti pirms darba uzsākšanas.
- 4.9. Katra Puse ir atbildīga par to, ka Līgums nav pienācīgi izpildīts saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem un šā Līguma nosacījumiem.

5. LĪGUMSODS

- 5.1. Par Pakalpojuma apmaksas termiņa kavējumu Pasūtītājs apņemas Izpildītājam maksāt līgumsodu 0,1% (nulle, komats, viena procenta) apmērā no nokavētā maksājuma summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līgumcenas.
- 5.2. Par Pakalpojuma izpildes termiņa kavējumu Izpildītājs apņemas Pasūtītājam maksāt līgumsodu 0,1% (nulle, komats, viena procenta) apmērā no laikā neizpildītā tulkojuma pakalpojuma summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līgumcenas.
- 5.3. Par ar Pasūtītāju nesaskaņotas personas iesaistīšanu Pakalpojuma izpildē Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no maksas par attiecīgā tulkojuma pakalpojuma izpildi.
- 5.4. Izpildītājam aprēķināto līgumsoda summu Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt no samaksas par izpildīto Pakalpojumu, rakstiski par to informējot Izpildītāju. Ja Izpildītājs Pakalpojumu nav sniedzis Līgumā noteiktajā termiņā (termiņā, kas noteikts atbilstoši Līguma noteikumiem un ir saskaņots ar Pasūtītāju vai ir Pasūtītāja noteikts, veidot Pakalpojuma pasūtījumu), Pasūtītājs faktu par Pakalpojuma izpildes termiņa nokavējumu fiksē pieņemšanas-nodošanas aktā, norādot nokavēto dienu skaitu.

6. NEPĀRVARAMĀ VARA

- 6.1. Šī Līguma izpratnē "nepārvarama vara" nozīmē notikumu, kas ir ārpus Puses pamatotas kontroles (tādi gadījumi, piemēram, kā dabas katastrofas, avārijas, sabiedriskie nemieri, ārkārtas stāvoklis un citi) un kas padara Pusei savu, no šā Līguma izrietošo saistību, izpildi par neiespējamu.
- 6.2. Puses nespēja pildīt kādu no savām saistībām saskaņā ar Līgumu netiks uzskatīta par atkāpšanos no šā Līguma vai saistību nepildīšanu, ja Puses nespēja izriet no nepārvaramas varas notikuma, ja Puse, kuru ietekmējis šāds notikums:
 - 6.2.1. ir veikusi visus pamatotos piesardzības pasākumus, veltījusi nepieciešamo uzmanību un spērusi pamatotos alternatīvos soļus, lai izpildītu šā Līguma noteikumus;
 - 6.2.2. ir informējusi otru Pusi pēc iespējas ātrāk par šāda notikuma iestāšanos.
- 6.3. Jebkurš periods, kurā Pusei saskaņā ar šo Līgumu ir jāveic kāda darbība vai uzdevums, ir pagarināms par periodu, kas pielīdzināms laikam, kurā Puse nespēja veikt šādu darbību nepārvaramas varas ietekmē.
- 6.4. Ja nepārvaramas varas apstākļi turpinās ilgāk par 2 (diviem) mēnešiem, Pusēm jāvienojas par saistību izpildes atlikšanu, izbeigšanu vai turpināšanas noteikumiem.

7. LĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ

- 7.1. Līguma darbības termiņš ir viens gads no Līguma spēkā stāšanās dienas vai līdz Līguma 3.1.punktā norādītās līgumcenas apgūšanai atkarībā no tā, kurš no nosacījumiem iestājas pirmais. Pasūtītājam ir tiesības pagarināt Līguma izpildes termiņu līdz Līguma 3.1.punktā norādītās līgumcenas sasniegšanai, ja ir pagājis viens gads, bet nav apgūta visa līgumcena.
- 7.2. Līgums stājas spēkā no abpusējās parakstīšanas brīža. Līgums paliek spēkā, kamēr tiek izpildītas visas Līguma darbības termiņā uzsāktās saistības. Pasūtītājam nav tiesības veikt Pakalpojuma pasūtījumu pēc Līguma 7.1.punktā noteiktā termiņa. Pēc Līguma 7.1.punktā noteiktā termiņa ir veicamas darbības tikai attiecībā uz Līguma jau pasūtītajiem Pakalpojumiem.

8. LĪGUMA GROZĪŠANA UN IZBEIGŠANA

- 8.1. Līgumu var grozīt, papildināt vai mainīt Līguma noteikumus saskaņā ar Publisko iepirkuma likuma 61.panta noteikumiem. Līguma noteikumu izmaiņas vai grozījumi maina vai kā citādi groza šā Līguma saturu tikai un vienīgi tiktāl, cik par to tieši abas Puses vienojušās, izdarot attiecīgos grozījumus, un parakstot Pusēm saistošu vienošanos.
- 8.2. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji atkāpties no Līguma, rakstveidā brīdinot 5 (piecas) darba dienas iepriekš, ja:
 - 8.2.1. Izpildītājs kavē standarta tulkošanas pakalpojuma pasūtījuma izpildi vairāk kā par 10 (desmit) darba dienām;
 - 8.2.2. Izpildītājs kavē steidzama tulkošanas pakalpojuma pasūtījuma izpildi vairāk kā par 5 (piecām) darba dienām;
 - 8.2.3. Izpildītājam vismaz 2 (divas) reizes Līguma darbības laikā ir izteikti atkārtoti komentāri (pretenzija par tulkojuma kvalitāti par Izpildītāja atkārtoti iesniegtu (precizētu) tulkojumu) par tulkošanas pakalpojuma kvalitāti;
 - 8.2.4. Izpildītājs atkārtoti iesaista Pakalpojuma sniegšanā ar Pasūtītāju nesaskaņotu tulku.
- 8.3. Izpildītājam ir tiesības vienpusēji atkāpties no Līguma, ja Pasūtītājs atkārtoti Līguma darbības laikā savlaicīgi neveic Pakalpojuma apmaksu. Šādā gadījumā Izpildītājs par to rakstveidā brīdina Pasūtītāju vismaz 15 (piecpadsmit) dienas iepriekš.

9. STRĪDU IZSKATĪŠANAS KĀRTĪBA

- 9.1. Puses pieliks visas pūles, lai visus strīdus, kas varētu rasties saistībā ar šo Līgumu vai tā interpretāciju, izšķirtu savstarpēju pārrunu un vienošanās ceļā.
- 9.2. Jebkura strīda risināšanai Pušu starpā par jautājumiem, kas izriet no šī Līguma un ko neizdodas atrisināt savstarpēju pārrunu ceļā 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc tam, kad viena no Pusēm saņēmusi otras Puses pieprasījumu savstarpēju sarunu risinājumam, jebkura no Pusēm ir tiesīga vērsties tiesā. Strīda risināšana notiks saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem Latvijas Republikas tiesā.

10. CITI NOTEIKUMI

- 10.1. Sagatavotie materiāli un dokumenti, kurus Līguma izpildē izstrādājis Izpildītājs, kļūst par Pasūtītāja īpašumu.
- 10.2. Ar šo Līgumu Puses nosaka šādus pārstāvjus, kas nodrošina Pakalpojumu pasūtīšanu un pasūtījuma pieņemšanu, un komunikāciju, kas saistīta ar šā Līguma izpildi:

Pasūtītāja pārstāvji:

Elīta Uzulēna

Projekta koordinatore

Izpildītāja pārstāvis:

Dace Sveile

Projekta vadītāja

tāl.: 67251160; 26558082

e-pasts: elita.uzulena@aic.lv

Sarmīte Rutkovska

Projektu departamenta vadītāja

tāl.: 67225155

e-pasts: sarmite@aic.lv

Marina Mekša

Eksperte

Tāl.: 29916019

e-pasts: Marina.meksa@aic.lv

tāl. 63320688; 28350033

e-pasts: dace@amberline.com

- 10.3. Pušu pārstāvji ir atbildīgi par Līguma izpildes koordinēšanu Pušu vārdā un šajā Līgumā tiem noteikto pienākumu izpildi.
- 10.4. Ja kādai no Pusēm tiek mainīts juridiskais statuss, Pušu amatpersonu paraksta tiesības, īpašnieki vai vadītāji, vai kādi Līgumā minētie Pušu rekvizīti, e-pasta adreses, tālrunu numuri vai citi rekvizīti, kā arī ja tiek mainīta Līguma 10.2.punktā norādītie pārstāvji, Puse par to 3 (trīs) darba dienu laikā elektroniski paziņo otrai Pusei.
- 10.5. Ja kāds no šī Līguma noteikumiem var izrādīties nelikumīgs vai nesaistošs, tas neietekmēs ar šo Līgumu noteiktās Pušu saistības un tiesības kopumā.
- 10.6. Šis Līgums ir sagatavots, stājas spēkā un tiek izpildīts, kā arī Pušu savstarpējās attiecības tiek regulētas un skaidrotas saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
- 10.7. Ja kāda no Pusēm nav izmantojusi šajā Līgumā paredzētās tiesības vai cita veida tiesiskās aizsardzības līdzekļus, netiks uzskatīts, ka Puse ir atteikusies no šo tiesību vai tiesiskās aizsardzības līdzekļu izmantošanas turpmāk.
- 10.8. Līgums sagatavots un parakstīts 2 (divos) oriģinālos eksemplāros uz 9 (deviņām) lapām, ieskaitot pielikumus, abi eksemplāri ir ar vienādu juridisko spēku. Viens no Līguma eksemplāriem atrodas pie Pasūtītāja, bet otrs – pie Izpildītāja.
- 10.9. Līguma 2 (divi) pielikumi uz 4 (četrām) lapām ir šī Līguma neatņemamas sastāvdaļas un Pusēm saistoši šī Līguma izpildē:
 1. pielikums – Tehniskā specifikācija – uz 2 (divām) lapām,
 2. pielikums –Izpildītāja tehniskais un finanšu piedāvājums – uz 2 (divām) lapām,

11. PUŠU REKVIZĪTI UN PARAKSTI

PASŪTĪTĀJS:

IZPILDĪTĀJS:

Nodibinājums „Akadēmiskās informācijas centrs”

Reģ. Nr.40003239385

Juridiskā adrese: Vaļņu iela 2 Rīga LV-1050

Banka: Valsts kase

Kods: TREL LV22

Konts: LV23TREL9152080000000

SIA „AmberLine”


Reģ. Nr.41203024500

Juridiskā adrese: Rožu iela 1, Kuldīga, LV-3301

Banka: AS Swedbank

Kods: HABALV22

Konts: LV24HABA0551010604110


Valdes priekšsēdētāja B.Ramaņa


Valdes loceklis S. Šveišbergs